



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

Capitulo XI. Das propriedades dos Verbos.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

Vós a tendes percebido.	<i>Vous l'avez comprise.</i>	vu lavé cômprizé.
Estou morto.	<i>Je suis mort.</i>	je sui môr.
Estou morta.	<i>Je suis morte.</i>	je sui morte.
Elle chegou.	<i>Il est arrivé.</i>	i-lê-tarivé.
Ella chegou.	<i>Elle est arrivée.</i>	elé-tarivé.
Elles tem vindo.	<i>Il sont venus.</i>	i sôm venú.
Ellas tem vindo.	<i>Elles sont venues.</i>	êlê sôm venú.
Elle partio.	<i>Il est parti.</i>	i lê parti.
Ella partio.	<i>Elle est partie.</i>	êlê parti.
Elles partiraõ.	<i>Il sont partis.</i>	i sôm parti.
Ellas partiraõ.	<i>Elles sont parties.</i>	êlê sôm parti.

CAPITULO XI.

DAS PROPRIEDADES DOS VERBOS.

JA' dissemos no Capitulo VIII. , que o Verbo se conjugava por *Modos*, *Tempos*, *Numeros*, e *Pessoas*; resta agora explicar as suas propriedades.

M O D O S.

Entende-se por *Modos* varias inflexões, que servem de exprimir diferentes maneiras de afirmar, ou significar. Os *Modos* são quatro: *Indicativo*, *Imperativo*, *Conjunctivo*, e *Infinito*.

Indicativo he hum modo de exprimir os diversos tempos dos *Verbos* com affirmacão simples, isto he, que não depende de outra palavra precedente: Eu amo *J'aime*, Eu estudava *J'etudiois*: Eu darei *Je donnerai* são diferentes terminações, que não necessitaõ de antecedente para se perceberem.

O *Impérativo* he hum modo de significar nos *Verbos* a acção de *Mandar*, *Pedir*, e *Exhortar*: quando digo a hum criado: *Traze-me isso*, *Apportez-moi cela*, estou mandando. Quando digo a meu superior: *Fazei-me este favor*, *Faits moi cette grace*, estou pedindo. Quando digo a hum manecbo: *Temei a Deos mais que todos os homens*, *Craignez Dieu plus que tous les hommes*, estou exhortando.

O *Conjunctivo*, ou *Subjunctivo* he hum modo de exprimir os diversos tempos dos *Verbos* com humma affirmacão modificada, isto he, dependente de alguma coisa que

pre-

precede: He preciso que venhais, *Il faut que vous veniez*, o Verbo *Venez* dependente de *Il faut que*.

O Conjunctivo muda-se em Optativo, quando se acha precedido de Queira Deos que, *Dieu veuille que*; Prouvera a Deos que, *Plût à Dieu que &c.* mas por isso não muda os tempos do Conjunctivo, ficando sempre os mesmos.

Ha algumas frases, em que o Conjunctivo não leva a conjunção *Que*, quando as ditas frases exprimem desejo, ou imprecação: Deos tenha delle misericordia, *Dieu lui fasse misericordie*: Mã peste te arrebente, *La peste te creve*.

O Infinito em termo de Grammatica he affirm chamado, porque exprime a significação do Verbo de hum modo indeterminado, sem demonstrar numeros, nem pessoas: Amar a Deos, *Aimer Dieu*, Ler hum livro, *Lire un livre*.

O Infinito pôde-se declinar no singular com o artigo indefinito *de*, e *a*.

N. Ler he huma bella occupação.	<i>Lire est une belle occupation.</i>	lire è-tune bé-ló-cu-pacióm.
G. Tenho vontade de ler.	<i>J'ai envie de lire.</i>	je amvî de lire.
D. Eu passo o tempo a ler.	<i>Je passe le tems à lire.</i>	je páce le tam a lé-re.
A. Eu quero ler.	<i>Je veux lire.</i>	je veu lire.
A Eu venho de ler.	<i>Je viens de lire.</i>	je viém de lire.

Muitos Infinitos juntos fazem a frase dura; com tudo sendo regidos hum por outro, dão muita força ao discurso.

Vós o vistes córar, fazer-se pálido, temer, gemer, ameaçar, supplicar, &c.	<i>Vous avez vu rougir, pâlir, trembler, gémir, menacer, prier.</i>	vu lavé vu ruii, pâli, tramblé, je-mi, ménacé, prié.
--	---	--

TEMPOS.

Chamaõ-se tempos certas terminações dos Verbos, que exprimem o tempo, no qual a acção se passou. Os tempos principaes são tres: *Presente*, *Preterito*, e *Futuro*, os quaes se dividem em outros muitos, como agora se verá.

TEMPOS, E EXEMPLOS DO INDICATIVO.

O Indicativo tem dez tempos simples, ou compostos, que

que são : Presente , Imperfeito , Preterito Definido , e Preterito Indefinito , Preterito Antecedente , Mais que perfeito , Futuro , Futuro passado , Condicional presente , e Condicional passado.

Presente.

1 O Presente exprime o que se faz actualmente.

Estou com defluxo.	<i>Je suis enrhumé.</i>	je sui-zamrumé.
Escrevemos huma carta.	<i>Nous écrivons une lettre.</i>	nu-zécrivóm úne lè-tre.

Isto he : Estou agora com defluxo , Escrevemos agora huma carta.

2 O Presente denota o que se costuma fazer , ainda que se não faça no mesmo instante.

Eu toco instrumentos.	<i>Je joue des instrumens.</i>	je jû dé-zémstrumâm.
Eu estudo as Mathematicas.	<i>J'étudie les Mathématiques.</i>	jétudî lè matèmatike.

3 O Presente serve tambem para exprimir as coisas verdadeiras segundo todos os tempos.

Deos he todo poderoso.	<i>Dieu est tout puissant.</i>	dieu è tu puissâm.
A virtude he amavel.	<i>La vertu est aimable.</i>	la virtù è-témáble.

4 O Presente poem-se algumas vezes em lugar do Futuro.

Eu já vos figo.	<i>Je vous suis tout à l'heure.</i>	je vu sui tu-táleú-re.
A' manhã he dia srnto.	<i>Il est demain fête.</i>	i-lè demém fête.

Isto he : Logo vos seguirei , A' manhã será dia srnto.

5 Quando o Presente he precedido da particula *si* , entãõ tem a significação do Futuro.

Se vier meu irmão, me avisareis.	<i>Si mon frère vient, vous m'avertirez.</i>	si môm frêre viðm vu mavèrtiré.
----------------------------------	--	---------------------------------

Mas advirta-se , que os Francezes usãõ neste caso do presente , e não do futuro ; porque dizem : *Si mon frere vient ;* que

que vale o mesmo que dizer literalmente: Se meu irmão vem, e não se diz em Francez: *Si mon frère viendra*, Se meu irmão virá.

6 Poem-se o tempo presente em lugar do passado, quando se quer dar mais viveza, e mais energia ao discurso.

Assim que a Armada naval se engolfa no mar, o Ceo se obscurece, os relampagos fuzilão por todas as partes, ouve-se o estrondo dos trovões, o mar espuma, as ondas correm impetuosamente humas sobre outras, abrem-se os abysmos, as náos fazem-se em pedaços sobre os escolhos, e cachopos.

Dèsque la flotte est en pleine mer, le ciel se couvre de nuages, les éclairs brillent de toutes parts, le tonnerre gronde, la mer écume, les flots s'entre-choquent, les abymes s'ouvrent, les vaisseaux perdent leurs voiles, leur mats, leurs gouvernails, & se brisent contre les bancs, & les rochers.

dêke la flôte è tam plène mèr, le ciél se cúvre de nuage, lè-zéclèr brille de tûte par, le tònèrre grómde, la mèr-écúme, lè flò-fantre xòke, lè-zabime sùvre, lè vèssò pèrde leu voale, leu mà, leu guvèrnalh é se brize cômtrè lè bam é lè rôxé.

Imperfeito.

O Imperfeito mostra huma acção como presente em hum tempo, que se fez outra acção.

Eu estava na Misfa, quando vós viestes.

A tempo, que passava El-Rei de Prussia, os moradores postos em fileira apresentavaõ as armas, os seus Officiaes o saudavaõ com seus estandartes, e bandeiras, os tambores tocavaõ a marchar

J'étois a la Messe lors que vous vintes.

A mesure que le Roi de Prusse passoit, les Bourgeois rangés en haies présentoient les armes, leurs officiers saluoient de l'esponton, & du Drapeau, les tambours baioient aux champs, le peuple cri-

jété-za la mèce lòrs-ke vu vémtes. a mezuré ke le roa de Prúce pacé, lè burjoa ramjé am è prézamté lè-zarme, leurzoficié falhê de lespómôm é du drapo, lè tambûr batê-tô xâm, le peúple crié: ví-vc le roa, ví-vc frederik le gram, lè fame é lè jeúne char,

<p>o povo clamava : Viva ElRei , Viva Frederico o Gran- de : as matronas , e as donzellas vinhaõ espalhando flores por onde o Monar- ca passava ; do ai- to das casas , e das janellas se viaõ a ca- da instante voar hu- mas pequenas Co- roas de louro , que os Cidadãos , e as Damas deitavaõ so- bre o coche delRei.</p>	<p>oit : <i>Vive le Roi , Vive Frederic le Grand : les femmes , & les jeunes fil- les venoient repen- dre des fleurs sur son passage ; du faire des maisons , & des fenêtres on voyoit à tout mo- ment voler de peti- tes Couronnes de laurier , que les Ci- toyens , & les Da- mes jettoient sur la voiture du Roi.</i></p>	<p>filhe venê repã- dre dè leur su sòm passaje ; du sêre dè mèzom é dè fenê- tre , òm voiê-ta tu momãm vôle de petite curõne de lô- rié ke lè citoiém é lè dame jetè sù la voature du roa.</p>
--	--	--

Le Baron de Bielfeld.

Preterito definito.

O Preterito definito , ou simples signala huma coisa feita em hum tempo determinado , do qual já não fica coisa alguma.

<p>Hontem recebi novas de nosso ami- go.</p>	<p><i>Je reçus hier des nouvelles de notre ami.</i></p>	<p>je ressiúter dè nú- vèle de nô-tramí.</p>
<p>Alexandre atacou a Dario Codoma- no , venceo-o duas vezes , aprisionou sua mãi , sua mu- lher , e suas filhas.</p>	<p><i>Alexandre ataquá Darius Codoman , le vainquit deux fois , fit prisonnières sa mère , sa femme , & ses filles.</i></p>	<p>aléksãmdr-atacá darius cõdõmãm , le vèmkí deu foa , fi prizõnière sa mè- re , sa fame , é sè tí- lhe.</p>

Preterito indefinito.

I O Preterito indefinito , ou de outra sorte chamado Preterito perfeito , composto , ou historico , mostra huma coisa passada , ou em hum tempo , que se indica , ou em hum tempo já indicado , mas que não passou inteiramente.

<p>Elle passou pela Cidade de Roma.</p>	<p><i>Il a passé par Rome.</i></p>	<p>i-lá pacé par rôme.</p>
---	------------------------------------	----------------------------

Ii

El-

Elle veio de Pariz. *Il est venu de Paris.* i-lê venú de parí.

Naõ se indica tempo algum nestes exemplos.

2 O Preterito indefinito indica muitas vezes hum tempo já indicado.

Eu vi hoje a Senhora sua Mãe, e-la encomendou-me muito, que desfe a v. m. mil saudades.	<i>J'ai vu aujourd'hui Madame votre Mere, elle m'a chargé de vous faire mille amitiés.</i>	jé vú ôjurdú ma-dame vòtre mère, elama xarjé de vu fêre milamitié.
---	--	--

3 O Preterito indefinito forma-se do Presente do Verbo auxiliar *Avoir* com o Participio passivo do Verbo, que se lhe segue; mas se o Verbo for Neutro, ou Reciproco, entã formar-se-ha do Presente do Verbo auxiliar *Etre*.

Felizes os Príncipes, que usaraõ do seu poder sómente para fazer bem.	<i>Heureux les Princes qui n'ont usé de leur pouvoir, que pour faire du bien.</i>	eureú lê prémee ki nô-m-tuzé de leu puvoar, ke pur fêre du biém.
---	---	--

Preterito antecedente.

O Preterito antecedente exprime huma coisa passada antes de outra em hum tempo já passado.

Assim que recebi o meu dinheiro, logo me fui embora.	<i>Dès que j'eus reçu mon argent, je m'en allai.</i>	dè ke jô resfú monarjãm, je manalé.
--	--	-------------------------------------

Este Preterito tem o mesmo sentido, quando se acha precedido das particulas *Quando Quand*, *Quando Lorsque*, *Assim que Dèsque*, *Logo que Aussitôt que*, *Depois que Après que &c.* formã-se do Preterito dos Verbos auxiliares *Avoir*, e *Etre*.

O Marechal de Ranzau, que aliã era hum grande homem, teve o cruel desgosto (por naõ se poder conter no excessõ do vinho) de lhe ter fahado a to-	<i>Le Maréchal de Ranzau, qui d'ailleurs étoit un grand homme, eût le cruel déplaisir pour n'avoir pas eu la force de se posséder dans le vin, d'a-</i>	le maréxal de ramzô ki dalheúréteum gram-tôme u le cruel déplézi pur navoar pâzú la fôr-cé de se pôcédé dam le vém, davoar
--	---	--

ma-

mada da Cidade de Ostende, cuja conquista lhe teria sido tão gloriosa.

*voir manqué Pen-
treprise d'Ostende,
dont la conquête lui
eût été si glorieuse.*

mam ké lamtrepri-
ze d'ostante dom
la cômkète lui u-técé
li glôrieuze.

La Chertardie.

OBSERVAÇOENS SOBRE OS PRETERITOS.

Nunca se deve usar do Preterito indefinito, senão quando se falla de hum tempo absolutamente passado, e do qual não existe coisa alguma: este tempo deve ser distante daquelle, em que se falla, ao menos hum dia.

Tem feito hum frio muito grande esta semana.

*Il a fait un très-
grand froid cette se-
maine.*

i la fé-teum trê
gram froa cêre se-
mène.

Recebi esta manhã a visita do Senhor leu Pai.

*J'ai reçu ce ma-
tin la visite de Mr.
vôtre Père.*

jé reslú ce matém
la vizite de molliou
vôtre père.

Segundo esta regra diremos com o Preterito definito.

Fez hontem dois annos, que eu cheguei a Portugal.

*Il-y eut hier deux
ans que j'arrivai en
Portugal.*

i li ú ier deu-zám
ke jarivé am Pôr-
tugal.

Fez hontem quinze dias que não sahi.

*Il yeut hier quin-
ze jours que je ne
suis pas sorti.*

i-li ú ier kémze
jur ke je ne sui pâ
sôrti.

Mas com o Preterito indefinito deve dizer-se:

Ha dois annos que eu vos vi.

*Il-ya deux ans que
je vous ai vu.*

i-lia deu-zam ke
je vuzé vu.

Ha quinze dias que eu não sahi.

*Il-y a quinze jo-
urs que je ne suis
pas sorti.*

i-li a kémze jur
ke je ne sui pâ sor-
ti.

Note-se que fallando do mesmo dia, em que se passou, ou succedeo alguma coisa, deve usar-se tambem do Preterito Indefinito.

Estive esta manhã em vossa casa.

*J'ai été chez vous
ce matin.*

jé été xé vu ce
matém.

Hoje tive huma grande disputa. J'ai eu une grande dispute *(aujourd'hui)*. jé ú úne grámde dispúte ôjurdui.

O Preterito indefinito pôde muitas vezes usar-se em lugar do Preterito definito.

Roma foi, ou tem sido edificada por Romulo. Rome a été, ou fut bâtie par Romulus. rôme a été, ú fú bâti par rômulús.

Usa-se algumas vezes do Preterito indefinito em lugar do Futuro passado.

Acabastes já? esperai, já acabei. Avez vous bien-tôt fait? attendez, j'ai fini *(dans un moment)*. avé vu biém tô fê? atamdé, jé fini damzeum mô-mám.

Isto he: *Aurez vous bien-tôt fait? attendez, j'aurai fini dans un moment.*

Mais que perfeito.

O mais que perfeito he hum tempo, que mostra huma coisa não sómente passada em si mesma, mas tambem passada a respeito de outra, que tambem passou.

Eu tinha acabado a minha carta, quando vós a mandastes buscar. J'avois fini ma lettre, lorsque vous l'avez envoyé chercher. javè fini ma lettre lorske vu lavè-zamvoie xèrxé,

Este tempo forma-se do Imperfeito dos Verbos auxiliares *Avoir*, e *Etre* com o Participio passivo do Verbo, que se lhe segue.

Aconselhando-se a Filippe pai de Alexandre, que lançasse fóra dos seus estados hum homem, que tinha fallado mal da sua pessoa; Não o farei certamente, disse elle, porque *Comme on conseilloit à Philippe père d'Alexandre, de chasser de ses états un homme qui avoit mal parlé de lui; Je m'en garderai bien, dit-il, il iroit par-* cô-môm cômêdêlhèrà filipe pere da-leksâmre, de xacé de sè-zèrà unôme ki avè mal parlè de lui: je mam garderé biém ditil, i-lirè partú mèdire de moa.

iria

iria dizer mal de *tout médire de moi.*
 mim por todo o
 mundo.

Futuro.

O Futuro denota simplesmente, que huma coisa succederá em tempo, que ainda não chegou.

As nossas almas
 apparecerão diante
 de Deos.

*Nos ames paroît-
 tront devant Dieu.*

*nô-zâme parêtrôm
 devâm dieu.*

Com a prodiga-
 lidade sereis gene-
 roso sómente seis
 mezes: com a sabia
 economia o sereis
 toda a vossa vida.

*Avec la prodigalité
 vous serez généreux
 pendant six mois:
 avec la sage écono-
 mie vous serez géné-
 reux toute votre vie*

*avê la prôdiga-
 lité vu seré jénéreú
 pamdâm si moa,
 avê la sajcônúmî
 vu seré jénéreú tú-
 te vôtre ví.*

Futuro passado.

O Futuro passado, ou composto demonstra o Futuro sim-
 ples, referindo-se o passado, e faz conhecer que no tempo,
 que huma coisa havia de acontecer, outra coisa, que ainda
 não existe, terá passado.

Quando eu tiver
 acabado los meus
 negocios, eu irei
 ver-vos.

*Quand j'aurai fini
 me affaires, je vous
 irai voir.*

*cam jôré fini mê-
 zafêre je vu-zirê
 voar.*

Este tempo forma-se do Futuro dos Verbos auxiliares
Avoir, e *Etre*, com o Participio passivo do Verbo, que se lhe
 segue.

Quando algum of-
 ficial trabalhar por
 vossa conta, tende
 cuidado de lhe pa-
 gar pontualmente.

*Lorsqu'un ouvrier
 aura travaillé pour
 vous, ayez soin de
 le payer exactement.*

*lôrsqu-nuvrié ôrá
 travallé pur vu,
 éié soém de le péie
 egzactemâm.*

Condicional presente.

Alguns chamaõ Condicional presente, o primeiro Imper-
 feito do Conjunctivo; porque sempre se une ás conjunções
 Se-

Se *Si*, Com tanto que *Pourvu que*, Com condiçãõ que *À condition que*, Quando mesmo *Quand meme &c.* porque todas estas particulas denotaõ huma condiçãõ. Dáse-lhe tambem o nome de Condicional presente, porque demonstra que huma coisa feria, e havia de ser logo, se houvesse alguma condiçãõ.

Eu iria passear com vosco, se eu podesse.

Se fossemos circunspectos, e prudentes, nos limitaríamos somente áquellas conhecimentos mais uteis para os possuir melhor: procuraríamos fazerllos propriamente nossos, e reduzillos á praxe.

J'irois me promener avec vous si je pouvois.

Si nous étions sages, nous nous bornerions à un petit nombre de connoissances utiles, afin de les mieux posséder: nous tâcherions de nous les rendre propres, & de les réduire en pratique.

Irè me promènè avè vu si je puvè.

si nu-zetiôm sa-je, nu nu borneriôm a eum peti nômbre de cônêssam-sutile, afêm de lè mieu pôcédé: nu tâxeriôm de nu lè ramdre próprio é de lè réduire-âm pratique.

Condicional passado.

O Condicional passado mostra, que huma coisa teria sido feita, se a condiçãõ, da qual ella dependia, houvesse tido effeito.

Eu já vos teria escrito, se tivesse sabido onde estaveis.

Je vous aurois déjà écrit si j'avois su où vous étiez.

je vu zôrè déjà écri si javè su u vuzétié.

Este tempo forma-se do Condicional presente dos Verbos auxiliares *Avoir*, e *Etre*.

Estariais de tal forte desanimado, que não quizeis mais ver o oraculo? Certamente, lhe respondi, antes he pelo contrario; havia eu de sentir muito, que elle soubesse as

Seriez-vous tellement rebuté que vous ne voulussiez plus voir l'oracle? Certes lui répondis-je, il s'en faut de beaucoup que j'y renonce, je serois même très fâché,

serié vu telemâm rebuté ke vune vulucié plu voâr lôracle? cèrte lui répômdi je, i sam fô de bôcú ke ji renômce, je serè même trè faxé, si lè réflexiôm ke je re-

reflexões, que ve-
nho agora de con-
fiar-vos.

*si les réflexions, que
je viens de vous
confier, parvenoient
jusqu'à lui.*

viém de vu com-
fié parvenê jusca
lui.

Oracle des nouveaux Philosophes.

TEMPOS, E EXEMPLOS DO IMPERATIVO.

O Imperativo tem dois tempos simples: Presente, e Futuro.

Juizes, tende cui-
dado no que respei-
ta ás demandas; se-
ja a justiça a regra
dos vossos parece-
res; não distingais
as pessoas, não fa-
çais differença en-
tre o Cidadão, e o
Estrangeiro, e lem-
brai-vos, que exe-
cutais o mesmo jui-
zo de Deos.

*Juges, soyez at-
tentifs aux plaido-
iers: que la justice
soit la regle de vos
jugements; ne distin-
guez point les per-
sonnes; que le Ci-
toyen, & l' Etran-
ger vous soient é-
gaux, & souvenez-
vous, que vous exer-
cez le jugement de
Dieu même.*

júje soié-zatam-
tifô plédoié; ke la
justice sê la règle
de vô jujemám; ne
distémgué poem lè
pêrsône; ke le ci-
toim é letramjé vu
sê-tégô, é suvené
vu ke vu-zégzercé
le jujemám de dieu
mème.

Futuro.

O Futuro do Indicativo tem algumas veres a significação do Imperativo, quando exprime ordem, e defeza.

Amareis os vos-
fos inimigos, aben-
çoareis os que vos
amaldiçoarem, fa-
vorecereis aos que
vos perseguirem,
rogareis por aquel-
le, que vos calum-
niarem.

*Vous aimerez vos
ennemis, vous bé-
nirez ceux qui vous
maudissent, vous fe-
rez du bien à ceux
qui vous persecutent,
vous prierez pour
ceux qui vous calom-
nient.*

vu-zémerè vô-
zénemr, vu béni-
ré ceu ki vu mô-
dice, vu ferè du
biém a ceu ki vu
pêrceçúte, vu prí-
ré pur ceu ki vu
calóni.

S. Real.

TEM-

TEMPOS, E EXEMPLOS DO CONJUNCTIVO.

O Conjunctivo tem oito tempos: *Presente*, *Primeiro Imperfeito*, *Segundo Imperfeito*, *Preterito*, *Mais que perfeito*, *Primeiro Futuro*, *Segundo Futuro*, e *Terceiro Futuro*.

Presente.

He preciso que eu vá fazer huma visita.

Naõ espereis, Senhores, que eu abra aqui huma *Scena tragica*; que eu represente este grande homem estendido sobre os seus proprios trofeos; que eu descubra esse corpo pálido, e cheio de sangue, junto do qual ainda está exhalando o fumo do raio, que o matou; que eu faça clamar o seu sangue como o de Abel, e que eu exponha a vossos olhos a imagem da Religião, e da patria affligida.

Il faut que j'aille faire une visite.

N'attendez pas Messieurs que j'ouvre ici une Scène tragique; que je représente ce grand homme étendu sur ses propres trophées; que je découvre ce corps pâle, & sanglant auprès duquel fume encore la foudre qui l'a frappé; que je fasse crier son sang comme celui d'Abel, & que j'expose à vous yeux l'image de la Religion, & de la patrie éplorée.

i fô ke jálhe fêr-
une vizite.

natamadé pâ mè-
cieú ke ju-urici úne
cène trajíke; ke
je reprézante ce
gram-tôme étamdú
su sé prôpre trôfé;
ke je decúvre ce
côr pâle é samglâm
ôprè dukèl fu-mam-
côre la fúdre ki la
frapé; ke je face
criè sôm sam côm-
me celui dabel é ke
jegzpôzá vô-zicú
limáje de la réli-
jiôm é de la patri
éploré.

Flechier.

O Presente do Conjunctivo indica muitas vezes hum futuro.

Duvido que elle chegue antes da semana, que vem.

Je doute qu'il vienne avant la semaine prochaine.

je dúte ki viðe
avám la semènc pró-
xènc.

Imperfeito.

O Imperfeito divide-se em dois: o primeiro he o mesmo,

mo, que o Condicional presente do Indicativo, e o segundo finala a realidade de huma coisa, que não he.

Eu desejava que vós jantasseis comigo.

Je souhaiterois que vous dinassiez avec moi.

je suéterè ke vu dinacié-zavé moa.

Cyro dizia, que hum Rei não era digno de reinar, se não fosse melhor do que aquelles, que governava.

Cyrus disoit qu'on n' étoit pas digne de commander, à moins qu'on ne fût meilleur que ceux à qui on donnoit la loi.

ciús dizè côm nêrè pâ dînhè de cômamdé, moém côm ne fû mêlheur ke ceu za ki ômdône la loa.

Preterito.

Este mostra huma coisa passada ha já tempo a respeito do Verbo, que precede a conjunção: fórma-se do Presente Conjunctivo com o Participio passivo do Verbo, que se lhe segue.

Basta que hum homem habil tenha feito todas as diligencias possiveis para ter bom successo em huma empresa; o máo successo della não deve diminuir o seu merecimento.

Il suffit qu'un habile homme n'ait rien négligé pour faire réussir une entreprise; le mauvais succès ne doit pas diminuer son mérite.

i sufi ku-nabilôme nè riém néglijé pur fêre-réu-cir-ú-namtreprize; le môvè sukce ne doa pâ diminué sôm merite.

Mais que perfeito.

Este tempo denota huma coisa absoluta, e verdadeiramente passada sem supposição, porém que se ignorava: formase do segundo Imperfeito dos Verbos auxiliares *Avoir*, e *Etre* com o Participio passivo do Verbo, que se lhe segue.

As desordens terriveis, que inundarão a terra, depois que a geração de Seth se multiplicou, e se aparen-

Les dérèglements affreux qui inonderent la terre, après que la race de Seth se fût multipliée, & se fût

lè déréglemâ m a freú ki inômdère la tère aprè ke la race de cè se fu multiplié é se fu-tali-avé cèle de caému toè,

Kk

rou com a de Caím, allieé avec celle de som voar ce ke
 mostraõ o quanto Cain, font voir ce peu le môve-zeg-
 pôde o máo exem- que peut le mau- zámple.
 plo. vais exemple.

Calmet.

Futuro.

Póde-se reduzir o Futuro do Conjunctivo em tres: *Futuro simples*, *Futuro composto*, ou *passado*, e *Futuro condicional*.

O Primeiro denota o tempo, que ha de vir tanto no Conjunctivo, como no Indicativo, porém com mais duvida, e sempre he precedido da particula Quando, *Quand*.

Eu não me julgarei feliz, dizia hum bom Rei, se não quando eu fizer a felicidade do meu povo. *Je ne me croirai heureux, disoit un bon Roi, que quand je ferai le bonheur de mes peuples.* je ne me croiré euréú dizê-teum bôm roa, ke cam je feré le bôneúr de mè peúple.

O segundo Futuro mostra igualmente, que alguma coisa acontecerá, referindo-se ao passado; formá-se do Futuro simples dos Verbos auxiliares *Avoir*, e *Etre*, que se une como Participio passivo, que se lhe segue.

Será preciso necessariamente, que os mentirosos se rendaõ á força da verdade, quando elles permitirem, que ella se mostre clara, e publicamente. *Il faudra, que les menteurs se rendent à la force de la vérité, quand ils auront permis qu'elle paroisse dans tout son jour.* i fôdrá ke lê mainteúr se rámdeta la fôrce de la vérité, camti-zôrom pèrmi kèle pârèce dam tu som-jur.

O terceiro Futuro chama-se condicional, porque leva a conjunção *Si*; porém observar-se-ha, que o Verbo ha de ficar no Presente do Indicativo.

Se meu pai adoecer, avizai-me logo. *Si mon père tombe malade, avertissez moi d'abord.* si môm peré tômbê malâde, avèrticè moa dabôr.

TEM-

TEMPOS, E EXEMPLOS DO INFINITO.

O Infinito tem dois tempos : Presente, e Passado.

Presente.

Como a estimação publica he o objecto, que faz produzir coisas grandes, he tambem por coisas grandes, que he preciso obtella, ou ao menos merecella.

Comme l'estime publique est l'objet qui fait produire de grandes choses, c'est aussi par de grandes choses qu'il faut l'obtenir, ou du moins la mériter.

côme l'estime publique é l'objè ki se prôduire de grande xôze, cê-tôci par de grande xôze ki só l'ôbteni u du môem la meritê.

D' Alembert.

Tributar ás Sciencias a honra, que se lhes deve, e favorecer os doutos como merecem, são os dois meios infalliveis para adquirir huma gloriosa reputação, e eternizar a sua memoria.

Rendre aux Sciences l'honneur qui lui est dû, & faire aux savants le bien qu'ils méritent, ce sont deux moyens infailibles pour acquérir une glorieuse réputation, & pour faire honorer sa mémoire.

ram-drô ciãmce l'ôneur ki lui é dû, é ferô favãm le biem ki mérite, ce sôm deu moiêm ém-falhíble pur-akérir-une gl'orieúze réputation, é pur fé-rônôré sa mémoare.

Passado.

Este tempo forma-se do Infinito Presente dos Verbos auxiliares *Avoir*, e *Etre*.

Foi o privilegio do Marechal de Turenne o ter podido vencer a inveja : o merecimento a tinha feito nascer, o merecimento a fez morrer.

C'est le privilège de Mr. le Maréchal de Turenne d'avoir pu vaincre l'envie : le mérite l'a voit fait naître, le mérite la fit mourir.

cê le privilêje de mossieú le maréxal de turène d'avoar pu vémcre lamvî ; le méritre lavê fe nêtre, le méritre la fi muri.

Flechier.

NUMEROS.

Entende-se por numero o Singular, e o Plural. O Verbo está no singular, quando aquillo que se falla, se dirige a huma coisa unica; pelo contrario o Verbo está no plural quando se dirige a muitas coisas: Eu sou, *Je suis*, Elle canta, *Il chante*, Joáo dorme, *Jean dort*: estas frazes são do numero singular; porém: Nós comemos, *Nous mangéons*, Elles ceão *Ils soupent*, Os amigos são raros, *Les amis son rares*, estas são do plural.

PESSOAS.

O Verbo tem tres pessoas; a que falla he a primeira; aquella a quem se falla he a segunda; aquella de quem se falla he a terceira.

Eu considero.	<i>Je considere.</i>	je cómcidère.
Tu dizias.	<i>Tu disois.</i>	tu dizè.
Elle esperou.	<i>Il attendit.</i>	i-latamdí.
Nós faremos.	<i>Nous ferons.</i>	nu ferôm.
Vós fallarieis.	<i>Vous parleriez.</i>	vu parlerié.
Elles irão.	<i>Ils iront.</i>	i-zirôm.

No Capitulo seguinte trataremos dos Participios.

CAPITULO XII.

DO PARTICIPIO.

O Participio he hum Adjectivo verbal, assim chamado, porque participa da propriedade do Verbo, e he tambem huma parte da oração.

Ha duas sortes de Participios: os Activos, e os Passivos; chamao-se Participios activos aquelles, que terminaõ em *ant.*

Deos amando os homens.	<i>Dieu aimant les hommes.</i>	dieu émám lè-zôme.
Adaõ havendo peccado.	<i>Adam ayant péché.</i>	adám éiám pé-xé.

Ha alguns Participios activos, que se declinaõ.

Si-